

Zeitschrift: Textiles suisses [Édition française]
Herausgeber: Office Suisse d'Expansion Commerciale
Band: - (1944)
Heft: (3)

Artikel: L'effort de création pendant la guerre
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-792651>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

L'EFFORT DE CRÉATION

PENDANT LA GUERRE

Jous ceux qui eurent récemment l'occasion de visiter des foires à l'étranger furent frappés par l'intense développement de la production dans son ensemble. En effet, tenant à maintenir à tout prix leurs exportations, les industriels de tous les pays atteignent un niveau de production jusqu'ici inconnu et rivalisent d'ingéniosité pour mettre leurs produits en valeur.

Les expositions de l'industrie suisse d'exportation revêtent, elles aussi, d'année en année, plus d'importance et de force attractive. Le mérite en revient sans conteste aux organes de l'Office suisse d'expansion commerciale qui, sachant à quel point la sympathie envers un pays est une condition essentielle pour l'achat de ses marchandises, ne négligent rien pour gagner cette sympathie.

Ils fondent ainsi l'exportation sur des bases politico-économiques, collaborant avec les milieux officiels qui donnent de leur côté, par une propagande culturelle, une idée des beautés naturelles de la Suisse, du genre de vie qu'on y mène et de son développement scientifique, artistique et littéraire.

Tous les efforts des exportateurs sont donc concentrés sur la création de nouveaux débouchés. Mais seule une action collective permet d'obtenir de bons résultats dans ce domaine, à condition bien entendu que l'exposition elle-même et les produits exposés constituent des garanties de succès.

C'est ainsi que l'architecte devra prévoir ses constructions, et aménager l'espace dont il dispose de manière à mettre le plus possible la marchandise exposée en valeur. Le produit devra, de son côté, être de qualité et frapper tant par son originalité que par sa beauté.

Ces facteurs revêtent plus d'importance encore en matière de mode qu'ailleurs, la nouveauté étant là une condition indispensable de réussite. Car la concurrence est si âpre, que seules des marchandises de choix peuvent éveiller l'attention d'une clientèle blasée et gagner le prestige nécessaire à tout succès dans ce domaine.

Les expositions qui permettent la comparaison entre les produits suisses et étrangers posent toutes sortes de problèmes aux fabricants suisses. C'est alors que l'aide de l'Office suisse d'expansion commerciale leur est précieuse.

On ne peut, en effet, qu'approuver sans réserve son but, qui est de parvenir, grâce à la collaboration de toutes les forces actives, à une production de qualité, digne d'éveiller l'attention de l'étranger.

Convaincu des possibilités offertes à l'industrie suisse de la mode, et encouragé par la bonne volonté des fabricants de cette branche, le service des textiles de l'Office suisse d'expansion commerciale a décidé de tenter une expérience.

Il lui fallut avant tout délimiter soigneusement la question et faire admettre par les participants l'importance vitale des centres de mode de l'étranger. Car la tâche des industries suisses des textiles, broderies, dentelles, chapeaux et chaussures, doit consister essentiellement à livrer des produits susceptibles de frapper les créateurs de mode et les maisons de couture des pays étrangers, par l'excellence de leur qualité et leur originalité.

Ceci posé, il a fallu déterminer qui serait le mieux placé pour créer de telles nouveautés. L'expérience a montré que cela ne pouvait être qu'un dessinateur-créateur spécialisé. Lui seul possède, en effet, la notion du réalisable. Son inspiration se subordonne consciemment ou non aux possibilités techniques. Fort de sa pratique, il connaît mieux que personne les désirs de la clientèle et les besoins du marché, et peut donc seul assurer à son chef la rentabilité d'un projet.

Cette connaissance de tous les besoins de l'exploitation présente néanmoins certains inconvénients et dangers. Un intense labeur quotidien, une rigoureuse subordination à la technique nuisent à la liberté d'inspiration et entraînent souvent une diminution de la sensibilité du créateur.

Combien de fois par exemple les fabricants n'exigent-ils pas qu'on imite la concurrence, sans se rendre compte, ce faisant, à quel point ils portent préjudice à la personnalité de leur dessinateur et à son sens artistique. Peu à peu les idées de ce dernier s'appauvrissent, faute d'occasion, de temps ou encore de la liberté d'esprit indispensable à toute création.

C'est pour lutter contre ce danger qu'on eut l'idée de demander à des artistes indépendants de mettre leur talent à la disposition de la mode, véritable reflet d'une époque.

Le goût du nouveau, de l'inédit qui sommeille dans chaque être est, en effet, particulièrement développé chez les artistes. Leur indépendance leur permet d'arriver intuitivement à des créations inattendues, originales, d'une hardiesse étonnante, et leur idéal artistique les entraîne bien au-dessus de toute préoccupation pratique. Libres de toute entrave, ils n'obéissent qu'à leur fantaisie, en dehors de tout calcul, guidés par une sorte d'instinct.

Si les fabricants furent parfois déçus, de prime abord, par ces projets purement artistiques, une étude approfondie leur permit, dans la plupart des cas, d'y découvrir des idées absolument nouvelles et

(Suite à la page 97.)

Pages

- 85 Mousseline de soie orange de STEHLI & C^{ie}, ZURICH, brodée en gris d'une fantaisie d'oiseaux et d'instruments de musique par FORSTER, WILLI & C^{ie}, SAINT-GALL. Modèle Grieder, Zurich.
- 86 Crêpe rayonne bleu lavande imprimé d'un berger jouant de la flûte, des TISSAGES DE SOIERIES CI-DEVANT NÄF FRÈRES S. A., ZURICH. Modèle Andrée Wiegandt, Genève.
- 87 Crêpe chiffon imprimé de HEER & C^{ie} S. A., THALWIL, inspiré d'une scène de l'opéra « Lohengrin » et rebrodé de fils d'argent par WALTER SCHRANK & C^{ie}, SAINT-GALL. Modèle Grieder, Zurich.
- 88 *A gauche :*
Organza de soie blanc de E. SCHUBIGER & C^{ie} S. A., UZNACH, appliqué de bordures d'anges par UNION S. A., SAINT-GALL. Modèle Sauvage Couture, Bâle.
- 88 *A droite :*
Organza de soie blanc de STEHLI & C^{ie}, ZURICH, incrusté de tulle et brodé blanc et or par AUG. GIGER & C^{ie}, SAINT-GALL. Modèle R. Scheidegger-Mosimann, Berne.
- 89 Robe « Orbis ». Taffetas de soie imprimé de grandes boules de couleurs de STRUB & C^{ie}, ZURICH. Modèle Bouchette, Zurich.
- 90/1 « Les petits rats », robe en organza de soie blanc de E. SCHUBIGER & C^{ie} S. A., UZNACH, brodé d'orgues et de petites danseuses en blanc et argent par WALTER SCHRANK & C^{ie}, SAINT-GALL. Modèle Andrée Wiegandt, Genève.
- A droite :*
Evocation de « Idylle » (Arnold Böcklin).
- 92/3 La paille de Wohlen. Fabricants :
M. BRUGGESSER & C^{ie} S. A., WOHLLEN.
DREIFUSS FRÈRES S. A., WOHLLEN.
JACQUES MEYER & C^{ie} S. A., WOHLLEN.
OTTO STEINMANN & C^{ie} S. A., WOHLLEN.
- Troisième page de la couverture :*
Violoncelles brodés en beige par UNION S. A., SAINT-GALL, sur un crêpe rayonne rose pâle de STEHLI & C^{ie}, ZURICH. Modèle Grieder, Zurich.

(Suite de la page 8.)

intéressantes, facilement adaptables aux nécessités pratiques par un dessinateur spécialisé en matière de tissus. On ne saurait, dans de tels cas, conclure à une rivalité entre artistes et dessinateurs, car ils méritent une égale reconnaissance, les uns par la richesse de leur inspiration et les autres par leur sens pratique.

Une autre expérience, non moins hardie, consista à imposer aux industriels un thème d'inspiration. Cette initiative fut couronnée de succès, grâce à la bonne volonté des intéressés qui, prouvant la largeur de leurs vues et faisant abstraction de toute vaine question de prestige, acceptèrent spontanément le sujet proposé par l'Office suisse d'expansion commerciale. Les artistes, qui n'aiment guère, eux non plus, se subordonner à un mot d'ordre, comprirent à leur tour la nécessité de se soumettre afin de permettre une juste comparaison de leurs talents. Grâce à leur sensibilité, à leurs facultés d'adaptation et aux indications qui leur furent données sur les différentes utilisations des tissus, on évita, dans l'ensemble, les projets pratiquement irréalisables. Stimulés par la joie que leur procura la possibilité d'étendre le champ de leur activité, les créateurs donnèrent naissance à des tissus dont on peut, à juste titre, s'enorgueillir. Le succès rencontré aux expositions de mode et dans les foires de l'étranger récompensa d'ailleurs largement les promoteurs de cette idée de leur travail et de leur peine.

Une telle expérience a permis notamment de vérifier qu'une collection, qui répond non seulement à des besoins commerciaux, mais encore artistiques, éveille un intérêt insoupçonné et revêt un prestige incontestable, grâce à la manière efficace dont elle lutte contre cet ennemi mortel de la mode qu'est la standardisation. On peut donc affirmer que la collaboration des milieux industriels et artistiques a déjà porté des fruits et contribué au renom des produits suisses de qualité. Puissent ces résultats tenir en éveil le zèle et l'esprit de sacrifice de tous les intéressés de la branche.

JEAN KLINGER.

SCHWEIZER TEXTILIEN FÜR DIE MODE

TEXTILES SUISSES POUR LA MODE

STUDIENKOLLEKTION 1944 / COLLECTION D'ÉTUDE 1944.

MITWIRKENDE / PARTICIPANTS

Textilfabrikanten / Fabricants de textiles.

L. Abraham & Co., Seiden A.-G.	Zürich	20, 31, 64, 65
Bischoff & Müller A.-G.	St. Gallen	12, 49, 59, 67, 76
F. Blumer & Cie.	Schwanden	28, 29, 34
M. Bruggisser & Co. A.-G.	Wohlen	26, 27, 32, 92, 93
Gebr. Dreifuss A.-G.	Wohlen	26, 31, 92, 93
Emar A.-G.	Zürich	9, 33, 53, 54, 55, 72, 73
Forster, Willi & Cie.	St. Gallen	11, 52, 56, 60, 61, 70, 85
Aug. Giger & Co.	St. Gallen	41, 48, 81, 88
Heer & Co. A.-G.	Thalwil	23, 33, 46, 52, 87
Vereinigte Kammgarnspinnereien Schaffhausen & Derendingen / Filatures réunies de laine peignée de Schaffhouse et de Derendingen.	Derendingen	12, 34
Jakob Laib & Co.	Amriswil	
Leinenweberei Langenthal A.-G. / Tissage de Toile de Langenthal S. A.	Langenthal	11, 17, 18, 36, 37, 54
Mettler & Co. A.-G.	St. Gallen	27, 32, 68, 69
Jacques Meyer & Co. A.-G.	Wohlen	26, 92, 93
A. Naef & Co.	Flawil	37, 47, 70, 79, 80, 82, 83
Seidenstoffwebereien vorm. Gebr. Näf A.-G. / Tissages de Soieries ci-devant Näf Frères S. A.	Zürich	II, 19, 21, 35, 58, 86
J. G. Nef & Co., Marke « Nelo »	Herisau	30, 45
Reichenbach & Co.	St. Gallen	13, 55, 76
Wollweberei Rütli A.-G. / Tissage de laine Rütli S.-A.	Rütli (Glarus)	14, 37
Walter Schrank & Co.	St. Gallen	2, 16, 18, 34, 46, 50, 87, 90
Siber & Wehrli A.-G.	Zürich	41, 56
Stehli & Co.	Zürich 2, 35, 50, 57, 59, 63, 81, 84, 85, 88, III	
Otto Steinmann & Cie, A.-G.	Wohlen	26, 92, 93
Stoffel & Co.	St. Gallen	3, 14, 15, 24, 32, 44, 50, 65
Strub & Co.	Zürich	25, 43, 54, 89
Schweizerische Gesellschaft für Tüll-industrie A.-G. / Société suisse de l'industrie tullière S. A.	Munchwilen	60, 61
Union A.-G.	St. Gallen	14, 57, 66, 71, 75, 78, 84, 88, III

Schuhfabrikanten / Fabricants de chaussures.

Bally Schuhfabriken A.-G. / Chaussures Bally S. A. de fabrication Schönenwerd

Färber, Drucker, Appreteure / Teinturiers, Imprimeurs, Apprêteurs.

Basler Stückfärberei A.-G. / Société pour teinture en pièces S. A. Bâle Basel
Cilander A.-G. Herisau
Wollfärberei Bürglen, Dr. Jakob Cunz A.-G. Bürglen (Thg.)
Färberei Schlieren A.-G. Schlieren (Zch.)
Färberei- und Appretur-Gesellschaft, vormalig A. Clavel & Fritz Lindenmeyer Basel
Vereinigte Färbereien und Appretur A.-G. (Orbis Druck / Impressions Orbis) Thalwil u. Zch.
Heberlein & Co. A. G. Wattwil (St. G.)
Raduner & Co. A. G. Horn (Thg.)
Schütze & Co. Zürich
Seidendruckerei Mitlödi A.-G. Mitlödi (Glarus)
Textilwerke Blumenegg A.-G. Goldach (St. G.)
Richard Rudolf Wieland. Gattikon (Zch.)

Zeichner / Dessinateurs.

Els Bosshard. Zürich
Serge Brignoni Bern
Hans Fischer. Zürich
Cornelia Forster Zürich
Elsi Giauque. Ligerz
Karl Hügin Bassersdorf
E. Kappeler Zürich
Walter Linsenmaier Ebikon (Luzern)
Oscar Lüthy Zürich
Marguerite Petermann. Agiez s/Orbe
Jonny Potthof Zug
Noldi Soland. Zürich
Hans Wullschleger Zürich

Modehäuser / Maisons de couture.

Elsa Barberis. Lugano
Bouchette Zürich
Paul Daunay. Genf
Grieder & Cie Zürich
Sauvage Couture Basel
R. Scheidegger-Mosimann Bern
Andrée Wiegandt. Genf

Hutgeflechtfabrikanten / Fabricants de tresses pour chapeaux.

M. Bruggisser & Cie A.-G. Wohlen
Gebrüder Dreifuss A.-G. Wohlen
Jakob Meyer & Co. A.-G. Wohlen
Otto Steinmann & Cie A.-G. Wohlen

Modistinnen / Modistes.

Francioni Zürich
Glauser. Bern
Grieder & Cie Zürich
Berthe Peney. Genf
Reyne Genf
Sauvage Couture Basel

Firmen, die gegenwärtig an der Zeitschrift « Schweizer Textilien » mitwirken

Maisons collaborant actuellement aux numéros des « Textiles Suisses »

BÄNDER — RUBANS

Gebrüder Bally A.-G. Schönenwerd
De Bary & Co. A.-G. Basel
W. Sarasin & Cie A.-G. Basel
Senn & Co. A.-G. Basel
Vischer & Co. Basel

ELASTISCHE FÄDEN, BÄNDER UND GEWEBE — FILS, RUBANS ET TISSUS ÉLASTIQUES

Bally Schuhfabriken A.-G.,
Abteilung Elastische Ge-
webe Schönenwerd
Elastic A.-G. Basel
Ganzoni & Cie. Winterthur
Oscar Haag, Küssnacht-Zürich

GARNE — FILÉS

Bäumlin, Ernst & Co. St. Gallen
Industrie-Gesellschaft für
Schappe Basel
R. Zinggeler Zürich
Zwicky & Co. Wallisellen

KNÖPFE — BOUTONS

Gebr. Grämiger A.-G. Bazenheid
Rix A.-G. Zürich
Kaspar Humbel Utikon a. See

KONFEKTION — CONFECTION

Arthur Guex A.-G. Zürich
Haury & Co. St. Gallen
Max Heinzelmann & Co. St. Gallen
E. Kneubühler Zofingen
A.-G. Gust. Metzger Basel
Respolco A.-G. Zürich
Sanco A.-G. Zürich
Schellenberg, Sax & Co.
A.-G. Trübbach
A.-G. Jacob Scherrer Romanshorn
E. Vonwiller Zürich

KRAWATTEN — CRAVATES

Wm. Haus & Co. Zürich
S. Kirschner Zürich
E. Vonwiller Zürich

NÄHFÄDEN — FILS A COUDRE

Gütermanns Nähseiden A.G. Zürich
E. Mettler-Müller A.-G. Rorschach
Zwicky & Co. Wallisellen

SCHÄRPEN UND VIERECKTÜCHER — ÉCHARPES ET CARRÉS

F. Blumer & Cie Schwanden
J. Kreier-Bänzigers Erben St. Gallen
Stoffel & Co. St. Gallen
Seidenweberei Wila A.-G. Zürich

SCHUHE — CHAUSSURES

Bally Schuhfabriken A.-G. Schönenwerd

STICKEREIEN UND SPITZEN — BRODERIES ET DENTELLES

Bischoff & Müller A.-G. St. Gallen
Eisenhut & Co. Gais
C. Forster-Willi & Co. St. Gallen
H. W. Giger A.-G. Flawil
Robert Halter A.-G. St. Gallen
Theodor Locher St. Gallen
P. Messmer & Co. St. Gallen
E. Mettler-Müller A.-G. Rorschach
Jul. Michel & Cie Zürich
A. Naef & Co. Flawil

Neuburger & Co. A.-G. St. Gallen
Palma & Co. Zürich
Reichenbach & Co. St. Gallen
Jacob Rohner A.-G. Rebstein
Sailer & Schönsleben St. Gallen
Walter Schrank & Co. St. Gallen
Ed. Sturzenegger A.-G. St. Gallen
Sturzenegger & Tanner &
Co. A.-G. St. Gallen
A.-G. vormals Gebrüder
Tobler & Co. Teufen
Union A.-G. St. Gallen

STOFFE AUS BAUMWOLLE, WOLLE, SEIDE, KUNSTSEIDE, ZELLWOLLE — TISSUS DE COTON, LAINE, SOIE, RAYONNE ET FIBRANNE

L. Abraham & Co. Seiden
A.-G. Zürich
Emil Anderegg A.-G. St. Gallen
Appenzeller-Herzog & Co. Stäfa-Zürich
Weberei Azmoos Azmoos
Jacob Baenziger A.-G. St. Gallen
Baerlocher & Co. Rheineck (St. Gallen)
Baumann-Grütter Söhne Langenthal
Kammgarnweberei Bleiche
A.-G. Zofingen
Bossard-Bühler & Co.
A.-G. Wetzikon
Rudolf Brauchbar & Cie. Zürich
Emar A.-G. Zürich
Enderle A.-G. Zürich
Adolf Fenner Söhne. Zürich
Christian Fischbacher & Co. St. Gallen
Gessner & Co. A.-G. Wädenswil
Carl Gorini. St. Gallen
Grieder & Co. Zürich
Berthold Guggenheim Zürich
H. Gut & Co. A.-G. Zürich
Hugo Gutmann. Zürich
Haas & Co. Zürich
Hausamann & Co. Winterthur
Heer & Co. A.-G. Thalwil
Hirzel & Co. A.-G. Zürich
A. Huber & Co. Gossau
Leinenweberei Langenthal
A.-G. Langenthal
H. Leemann & Co. A.-G. Zürich
Mech. Seidenstoffweberei
A.-G. Winterthur
Mechanische Seidenweberei
Rüti Zürich
Mettler & Co. A.-G. St. Gallen
A.-G. A. & R. Moos Weisslingen
R. Müller & Co. A.-G. Seon
Seidenwarenfabrik vorm.
Edwin Naef A.-G. Zürich
Seidenstoffwebereien vorm.
Gebrüder Näf A.-G. Zürich
J. G. Nef & Co. Herisau
Ostertag, Hausamann & Co.,
vorm. Pongées A. G. Zürich
Palma & Co. Zürich
Pfenninger & Co. A.-G. Wädenswil
Reichenbach & Co. St. Gallen
Schlegel & Co., Nachfolge
Textilwerke A.-G. Basel
Robt. Schwarzenbach & Co. Thalwil
Siber & Wehrli A.-G. Zürich
Weberei Sirnach Sirnach
Stehli & Co. Zürich
Julius Stitzel Zürich
Stoffel & Co. St. Gallen
Strub & Co. Zürich
Aktiengesellschaft Stünzi
Söhne Horgen
Taco A.-G. Zürich
Vereinigte Kammgarnspinnereien
Schaffhausen & Derendingen Derendingen
Vereinigte Webereien Sernf-
tal. Engi
Hugo Wachs & Co. St. Gallen
Wagner & Co. Gelterkinden

Weberei Wallenstadt A.-G. Wallenstadt
Weisbrod-Zürcher Söhne Hausen a.A.
Seidenweberei Wila A.-G. Zürich
Wollweberei Rüti A.-G. Rüti (Gl.)

STROHGEFLECHTE — TRESSÉS DE PAILLE

M. Bruggisser & Co. A.-G. Wohlen
Gebr. Dreifuss A.-G. Wohlen
Jacob Isler & Co. A.-G. Wohlen
Otto Steinmann & Co A.-G. Wohlen
Verband Aargauischer Hut-
geflechtfabrikanten. Wohlen

TASCHENTÜCHER — MOUCHOIRS

Baerlocher & Co. Rheineck (St. Gallen)
Albin Breitenmooser Appenzell
Doerig, Taschentücher. Appenzell
Christian Fischbacher & Co. St. Gallen
Josef Heeb A.-G. Appenzell
J. Kreier-Bänzigers Erben St. Gallen
Oertle & Co. Teufen
Jacob Rohner A.-G. Rebstein
Sailer & Schönsleben St. Gallen
Gottfried Schaerer. Zürich
Walter Schrank & Co. St. Gallen
Stoffel & Co. St. Gallen
Ed. Sturzenegger A.-G. St. Gallen
A.-G. vormals Gebrüder
Tobler & Co. Teufen
Union A.-G. St. Gallen
Hugo Wachs & Co. St. Gallen

TRICOTS UND JERSEYS — TRICOTS ET JERSEYS

A.-G. vorm. W. Achtnich &
Co. Winterthur
Geiser A.-G. Huttwil
Handschin & Ronus A.-G. Liestal
Max Heinzelmann & Co. St. Gallen
His & Co. A.-G. Murgenthal
Hochuli & Co. Safenwil
Jakob Laib & Co. Amriswil
Lion & Co., vorm. J. & M.
Lion & Co. Kreuzlingen
Johann Müller A.-G. Strengelbach
A. Naegeli A.-G. Winterthur
Tricotfabrik Nabholz A.-G. Schönenwerd
G. Rohner Urnäsch
Rüegger & Co. Zofingen
Ruepp & Co. A.-G. Sarmenstorf
Ryff & Co. A.-G. Bern
Swiss Knitting Co. Zollikofen-Bern
Vereinigte Strumpfabriken
A.-G. St. Gallen
Vollmüller, Wirkwarenfabrik Uster
Yvel A.-G. Zürich

TÜLL — TULLE

Schweizerische Gesellschaft
für Tüllindustrie A.-G. Münchwilen

UHREN — MONTRES

Manufacture des Montres
Doxa Le Locle

WATTE UND WATTELINE — OUATE ET OUATINE

Eduard Grossmann-Appert. Thalwil

ZELLWOLLE UND KUNSTSEIDE FIBRANNE ET RAYONNE

Feldmühle A.-G. Rorschach

ZUBEHÖRE — ACCESSOIRES

Bürgin & Cie G.m.b.H. Schaffhausen



STEHLI
UNION

III

George Frideric Handel

Presto. di M.F. Bach.



Celia Mendelsohn



Richard Wagner

Robinson

F. Chopin

Wolfgang

Handel